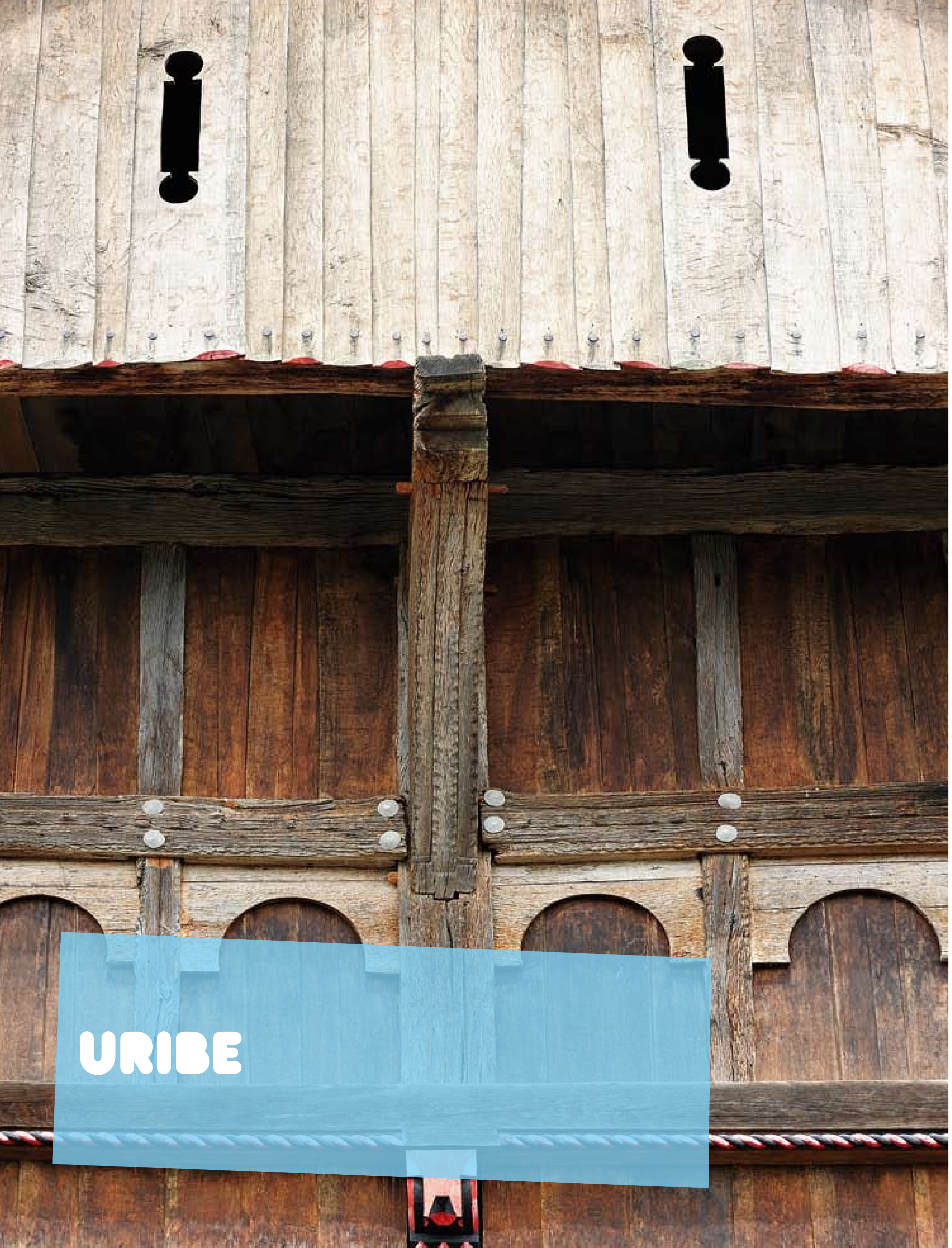





# ARRIETA

## AUZUNEEN FEDEA

**[bisita gidatua]**

Arrietako baselizek dagoeneko galduta dauden bizimoduak dakarzkigute gogora: eguneroko bizimoduko arazo askoren konponbidea zeruko boterearen eskuetan uzten zen. Kristo Santuaren baselizan, Gurutziltzatua ateratzen zen prozesioan soroak bedeinkatzeko; Jainkon, haurdun zeuden andreak San Ramon Jaioberriari gomendatzeko; San Kristobalen belarrietako mina osatzeko olioa bedeinkatzen zen; are gehiago, Kristo Santua, funtzionalagoa izanik, "usteltzeko toki"-tzat hartzen, non gorpuak desegiten hasten ziren elizaren barruko aldean lurperatu baino lehen...

## LA FE DE LOS BARRIOS

**[visita guiada]**

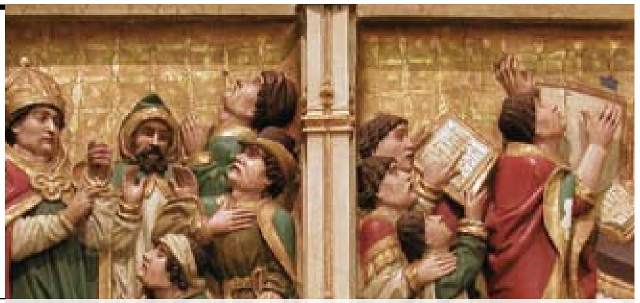
Las ermitas de Arrieta nos recuerdan esas formas de vida ya perdidas, en las que la solución a muchos problemas de la vida diaria se dejaban en manos de los poderes celestiales: en la ermita del Santo Cristo se sacaba en procesión al Crucificado para bendecir los campos, en Jainko las embarazadas acudían a encomendarse a San Ramón Nonato, en San Cristóbal se bendecía el aceite con el que se curaba el dolor de oído, incluso el Santo Cristo, más funcional, servía de "pudridero" donde los cadáveres empezaban a descomponerse antes de ser enterrados dentro de la iglesia...

**Elkartzeko gunea:** Libano plaza (udaletxearen aurrean)
**Eguna eta ordua:** zapatua 23 - 9:30ean
**Plaza mugatuak**
**Iraupena:** 3 ordukoa
**Antolatzailea:** Arrietako Udala, ADR Jata-Ondo LGE

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612

**Punto de encuentro:** plaza de Libano (delante del ayuntamiento)
**Día y hora:** sábado 23 - 9:30 horas
**Plazas limitadas**
**Duración del recorrido:** 3 horas
**Organiza:** Ayuntamiento de Arrieta, ADR Jata-Ondo LGE

**Información y reservas:** 946 156 612



## LIBANOKO SAN MARTINEN ERRETAULA NAGUSIA

**[Juan Manuel Gonzalez Cembellinen hitzaldia]**

San Martinen erretaula nagusia 1520 ingurukoa da, baina 1836an "berrantolatu" eta berriz margotu zen. Orain dela zenbait urte, sutea izan zenez, 2008an desmuntatu eta zaharberritzeko tailer batera eraman zen. Pixkanaka berreskuratzen ari da bertan.

Zaharberritze-lanetan dihardutenek ezusteko handia ekarri digute: XIX. mendeko polikromiaren azpian, oso-osorik iraun du estilo gotikoko jatorrizkoak. Hortaz, zaharberritzelanak bereziki delikatuak eta motelak izaten ari dira, baina lanok bukatutakoan, orain arte ezagutzen ez genuen erretaula bat izango dugu.

## EL RETABLO MAYOR DE SAN MARTÍN DE LIBANO

**[conferencia por Juan Manuel González Cembellín]**

El retablo mayor de San Martín es gótico, de hacia 1520, pero fue "reorganizado" y repintado hacia 1836. Hace algunos años le afectó un incendio, por lo que en 2008 fue desmontado y trasladado a un taller de restauración, donde poco a poco va recuperándose.

El trabajo de los restauradores nos ha deparado una gran sorpresa: debajo de su policromía del siglo XIX se conserva casi en su totalidad la original gótica. La restauración está siendo, por tanto, especialmente delicada y lenta, pero a su término nos encontraremos con un retablo hasta ahora desconocido para nosotros.

**Tokia:** Libanoko San Martin eliza
**Eguna eta ordua:** ostirala 15 - 19:00etan
**Antolatzailea:** Arrietako Udala, ADR Jata-Ondo LGE

**Informazioa:** 946 156 612

**Lugar:** iglesia de San Martín de Libano
**Día y hora:** viernes 15 - 19:00 horas
**Organiza:** Ayuntamiento de Arrieta, ADR Jata-Ondo LGE

**Información:** 946 156 612

# GORLIZ

## 1300 URTE TOKI BEREAN

[bisita gidatua]

## 1300 AÑOS EN EL MISMO SITIO

[visita guiada]

Gorlizko elizaren historia VIII. mendean hasi zen, lehen tenplua egin zenean, hilerria ondoan zuela.

Egungo eliza berriagoa da, ordea: 1755-1781ekoa. Hain eraikin orekatua eta soila izanik, harrigarri egiten zaigu barrokoa izatea. Bertako erretauletako irudiek herritarrek mendeetan izandako asmoak eta beldurrak dakarzkigute gogora: San Roke, gaixoen kontrako babeslea; San Isidro, baserritarren zaindaria; San Antonio, animalien jagolea, eta animaliak osatzen dituen San Blas; Karmengo Ama, arrantzale eta marinelen zaindaria…

La historia de la iglesia de Gorliz empieza en el siglo VIII, cuando se construyó un primer templo con su cementerio.

Pero la iglesia actual es más moderna, de 1755-1781, un edificio tan equilibrado y austero que nos sorprende que sea barroco. Las imágenes de sus retablos nos recuerdan las expectativas y los temores de los vecinos a lo largo de los siglos: San Roque, protector contra las enfermedades; San Isidro, cuidador de las labores del campo; San Antonio, defensor de animales, y su sanador San Blas; la Virgen del Carmen, patrona de pescadores y marinos...

**Elkartzeko gunea:** Sortzez Garbiaren eliza
**Egunak eta orduak:** zapatua 23 eta domeka 24 - 12:30ean; barikua 29 - 18:00etan
**Plaza mugatuak**
**Antolatzailea:** Gorlizko Udala - Turismo bulegoa

**Informazioa eta erreserbak:** 946 774 348 / turismo@gorliz.net

**Punto de encuentro:** iglesia de la Purísima Concepción
**Días y horas:** sábado 23 y domingo 24 - 12:30 horas; viernes 29 - 18:00 horas
**Plazas limitadas**
**Organiza:** Ayuntamiento de Gorliz - oficina de Turismo

**Información y reservas:** 946 774 348 / turismo@gorliz.net;

## LEHEN GORLIZ

[Teresa Camposen hitzaldia]

## EL PRIMER GORLIZ

[conferencia por Teresa Campos]

Gorlizko elizaren inguruan eginiko indusketen emaitzak azalduko dira hitzaldian; izan ere, Ianoi esker, udalerriaren jatorria argitu ahal izango dugu. Lehen kokaleku horren aztarnak ahulak dira, eta bertakoek erabilitako zutoin zuloak eta zeramika hondarrak besterik ez dira, baita hasierako elizako hilobiak eta paretak ere. Baina horiek guztiak abiapuntu hartuta, Gorlizko VIII. mendeko bizimodu ezagutu dezakegu.

En la conferencia se expondrán los resultados de las excavaciones realizadas en el entorno de la iglesia de Gorliz que permitieron desentrañar los orígenes del municipio. Las huellas de ese primer asentamiento son endebles y se reducen a agujeros de poste y restos de las cerámicas que emplearon sus pobladores, además de las sepulturas y los muros de la primitiva iglesia. Pero a partir de ellos podemos acercarnos al vida en Gorliz en el siglo VIII.

**Tokia:** erakusketa aretoa (Eloisa Artaza kalea)
**Eguna eta ordua:** eguena 28 - 19:00etan
**Antolatzailea:** Gorlizko Udala - Turismo bulegoa

**Informazioa:** 946 774 348

**Lugar:** sala de exposiciones (C/ Eloisa Artaza)
**Día y hora:** jueves 28 - 19:00 horas
**Organiza:** Ayuntamiento de Gorliz - oficina de Turismo

**Informacións:** 946 774 348

## LEHEN GORLIZ

## EL PRIMER GORLIZ

Jarduera horiekin batera, Gorlizen orain arte ikertu diren bi arkeologi gune nagusiak erakusteko panel batzuk jarriko dira. Batetik, Mandañu muinoa daukagu. Leku horretan, gure arbasoek, zegoeneko Paleolitikoan, silexa erabilita erremintak egiten zituzten, agian esportatzeko. Bestetik, elizatik hurbil, udalerriko antzinako baserrien aztarnak daude, orain dela 1300 urtekoak. Han, egurrez egindako eraikin xumeak, zuhaixkez inguratutakoak, eta lehenengo tenplua eta hilerria ikusiko ditugu.

Coincidiendo con estas actividades se dispondrán unos paneles explicativos que mostrarán los dos principales enclaves arqueológicos hasta ahora investigados en Gorliz. Por un lado, la colina de Mandañu, donde nuestros antepasados ya en el Paleolítico fabricaban herramientas con sílex –quizás para la exportación–. Por otro, cerca de la iglesia, las huellas de las primitivas caserías del municipio, de hace 1300 años, con sus modestos edificios construidos en madera y cubiertos con arbustos, y con su primer templo y su cementerio.

**Tokia:** udaletxeko Pleno aretoa
**Antolatzailea:** Gorlizko Udala - Turismo bulegoa eta Bilboko Arkeologi Museoa
**Egunak eta ordutegia:** astelehenetik 25 - barikura arte 29 - udaletxea irekita dagoen ordutegi osoan

**Informazioa:** 946 774 348

**Lugar:** sala de Plenos del ayuntamiento
**Organiza:** Ayuntamiento de Gorliz - oficina de Turismo y Arkeologi Museoa Bilbao
**Días y horario:** del lunes 25 al viernes 29 - durante el horario de apertura del ayuntamiento

**Información:** 946 774 348

# LAUKIZ

## BASERRI BATEAN BIZI IZATEA

[bisita gidatua]

## VIVIR EN UN CASERÍO

[visita guiada]

Herriko erdigunetik abiatuko gara, plazatik. Bertan dago udaletxea, Lauaxeta olerkariaren jaiotetxea.

Handik, 1705ean eraikitako Iketza baserrira abiatuko gara. Etxe eta nekazaritza-abeltzaintzako etxe lez daukan “funtzionamendua” azalduko digu jabeak: historia, eraikuntza, ekoizpena… Ortua bisitatu eta bendejari buruz egingo digu berba: gure ortuetako produktuak beste udalerri batzuetako merkatuetan saltzen dena da bendeja.

Arrancamos del centro del pueblo, de la plaza, donde se encuentra el ayuntamiento, que es también la casa natal del poeta Lauaxeta.

Desde aquí nos dirigimos al caserío Iketza, construido en 1705. Su propietario nos explica su “funcionamiento” como casa y explotación agropecuaria: su historia, su construcción, su producción... Visitamos la huerta, y nos habla sobre la bendeja: la venta de los productos de nuestras huertas en los mercados de otros municipios.

**Elkartzeko gunea:** Lauaxeta plaza (udaletxearen aurreko aldean)
**Eguna eta ordua:** zapatua 23 - 11:30ean
**Plaza mugatuak**
**Antolatzailea:** Laukizko Udala, ADR Jata-Ondo LGE

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612

**Punto de encuentro:** plaza Lauaxeta (delante del ayuntamiento)
**Día y hora:** sábado 23 - 11:30 horas
**Plazas limitadas**
**Organiza:** Ayuntamiento de Laukiz, ADR Jata-Ondo LGE

**Información y reservas:** 946 156 612

# MARURI-JATABE

## MARURITIK JATABERA

**[bisita gidatua]**

Maruri edo Jatabe? Izenen bikoiztasun hori argitzen ahaleginduko gara, baita jatorria eta bata eta bestea zein kasutan erabiltzen den ere.

Gero, Gurutze Santuaren baseliza eta San Laurendiren eliza izango ditugu ardatz. Lehenengotik zenbait hondakin erromaniko gelditzen dira. Erdi Arotik hona jarrai dezakegu elizaren arrastoa, baina Gerra Zibilean hondatu egin zen egoera berezian; laster asko berreraiki zen ondoren.

Azkenik, Garaizar errotara bisita eginda, landa udalerri horretako tradiziozko ogibideetan murgilduko gara.

## ALREDEDOR DE MARURI-JATABE

**[visita guiada]**

¿Maruri o Jatabe? Nos ocuparemos de dilucidar esta duplicidad de nombres, su origen y en qué casos se emplea uno y otro.

Después nos centraremos en la ermita de Santa Cruz y la iglesia de San Lorenzo. De la primera quedan algunos restos románicos. A la iglesia le podemos seguir el rastro desde la Edad Media, pero fue destruida durante la Guerra Civil en curiosas circunstancias para ser después rápidamente reconstruida.

Finalmente una visita al molino Garaizar nos pondrá en contacto con los oficios tradicionales de este municipio rural.

**Elkartzeko gunea:** San Laurendi eliza
**Eguna eta ordua:** zapatua 30 - 11:30ean
**Plaza mugatuak**
**Antolatzailea:** Maruri-Jatabeko Udala, ADR Jata-Ondo LGE

**Informazioa eta erreserbak:** 946 156 612

**Punto de encuentro:** iglesia de San Lorenzo
**Día y hora:** sábado 30 - 11:30 horas
**Plazas limitadas**
**Organiza:** Ayuntamiento de Maruri-Jatabe, ADR Jata-Ondo LGE

**Información y reservas:** 946 156 612

# MUNGIA

## LANDETXO GOIKOA: LEHEN EUSKAL BASERRIAREN 500 URTE

**[bisita gidatua]**

Landetxo Goikoa baserria Monumentu adierazita dago, eta hura bisitatzeko helburua hauxe da, hain zuzen ere baserriaren V. mendeurrenean: Euskal Herrian orain arte zutik iraun duten baserririk zaharrenetako baten aberastasun arkitektonikoa, etnografikoa, etab. ezagutaraztea bertara doazenei. Horri esker, baserriak euskal ekonomian, gizartean eta kulturan duen garrantzia ulertu ahal izango dute.

## LANDETXO GOIKOA: 500 AÑOS DEL PRIMER CASERÍO VASCO

**[visita guiada]**

La visita guiada del Baserri Landetxo Goikoa, declarado Monumento, tiene como fin en el año de su V Centenario dar a conocer a todos aquellos que se acerquen, la riqueza arquitectónica, etnográfica... de uno de los caseríos más antiguos que se conservan en Euskal Herria datado hasta la fecha y poder así entender la importancia del caserío en la economía, sociedad y cultura vasca.

**Elkartzeko gunea:** Landetxo Goikoa
**Egunak:** urri osoan
**Antolatzailea:** Mungiako Udala (Astiunerako Udal Erakundea)

**Informazioa eta erreserbak:** 946 740 061
**www.mungia.org**

**Punto de encuentro:** Landetxo Goikoa
**Días:** durante todo el mes de octubre
**Organiza:** Ayuntamiento de Mungia (Astiunerako Udal Erakundea)

**Información y reservas:** 946 740 061
**www.mungia.org**

# PLENTZIA

## MARINELAK, ITSASOAREKIN LOTUTAKO BIZITZA

**[antzerki-formako bisita]**

***"Marinelak, itsasoarekin lotutako bizitza"*** antzezpenean, iraganeko mendeetan gure lurraldean bizi izan ziren emakumeei historia kontatzen zaigu. Emakume horiek, ezerezetik, bizimodua asmatu behar izan zuten. Hasieran, esklabotzatik oso hurbil zegoen bizitza izanik ere, pixkanaka eta egoeraz jabetuta eta haien borrokari esker, bizimodu duina lortu ahal izan zuten. Marinel deitzen zioten euren buruari, itsasoaren inguruko bizitza baitzuten.

## MAREANTES, UNA VIDA LIGADA AL MAR

**[visita teatralizada]**

***"Mareantes, una vida ligada al mar"*** habla de las mujeres que vivieron en nuestra tierra en los siglos pasados. Mujeres, que tuvieron que inventarse de la nada una forma de vida que en un principio era cercana a la esclavitud y que poco a poco, gracias a su toma de conciencia y su lucha, fue dignificándose. Ellos y ellas se llamaban a sí mismos mareantes porque su vida giraba alrededor de la mar.

**Elkartzeko gunea:** Plentziako Turismo bulegoa
**Egunak eta orduak:** 3, 10, 17 eta 24 - 12:00etan.
**Antolatzailea:** Plentziako Udala

**Informazioa:** 946 774 199

**Punto de encuentro:** oficina de Turismo de Plentzia
**Días y horas:** 3, 10, 17 y 24 -12:00 horas
**Organiza:** Ayuntamiento de Plentzia

**Información:** 946 774 199

# SOPELANA

## HISTORIAURREKO ARTZAINEKIN IBILIAN

**[bisita gidatua]**

Munarrikolandako basoetan barrena joanda, inguruko biztanleek orain dela 5.000 bat urte eraikitako hilobiak aurkituko ditugu, eta hilobimonumentu horiek zelan eraiki zuten ikasiko dugu. Nahiz eta garai batean paisaian nabarmentzen ziren mugarri garrantzitsuak izan, haien aztarnak desagertuz joan dira eta, beraz, adi begiratu ezik, ez ditugu ikusiko.

Itzuleran, Andra Mariaren baseliza bisitatuko da, zati batez harkaitz gainean zulatutako Erdi Aroko eraikin bat, eta Fraidemendi monolito misteriotsua.

## CAMINANDO CON LOS PASTORES PREHISTÓRICOS

**[visita guiada]**

Recorrido por los montes de Munarrikolanda que nos permitirá descubrir las tumbas que construyeron los habitantes de la zona hace unos 5.000 años, y aprenderemos cómo construyeron estos monumentos funerarios. Pese a que en su día fueron hitos importantes que destacaban en el paisaje, el paso del tiempo ha ocultado sus huellas, por lo que sólo una atenta mirada nos permitirá reconocerlos.

En el viaje de regreso se visitará la ermita de Santa Marina, un edificio medieval en parte excavado en la roca, y el enigmático monolito de Fraidemendi.

**Elkartzeko gunea:** Urko polikiroldegiko aparkalekua
**Egunak eta orduak:** domeka 17 eta zapatua 23 - 9:00etan
**Plaza mugatuak**
**Iraupena:** 4 ordukoa
**Antolatzailea:** Sopelako Udala

**Informazioa eta erreserbak:** 944 065 519

**Punto de encuentro:** parking del polideportivo de Urko
**Días y horas:** domingo 17 y sábado 23 - 9:00 horas
**Plazas limitadas**
**Duración del recorrido:** 4 horas
**Organiza:** Ayuntamiento de Sopelana

**Información y reservas:** 944 065 519

## SOPELAKO LEHEN BIZTANLEAK

**[Josefa Riosen hitzaldia]**

Iragan mendearen hasieran Jose Miel Barandiaran lehen ikerketak egiten hasi zen arte udalerrian egin diren lan arkeologikoak azalduko dira hitzaldian.

Hala, arkeologia baliatuz eta aurkituriko hondakinen bidez, gure herriaren urruneko iragana berregin dezakegu, Paleolitiko Ertainetik Erdi Arora arte: Goi Paleolitikoa, Mesolitikoa, Neolitikoa, Brontze Aroa, baita erromatarren garaia ere.

**Tokia:** Kurtzio Kultur Etxea
**Eguna eta ordua:** eguena 14 -19:00etan
**Antolatzailea:** Sopelako Udala

**Informazioa:** 944 065 519

Jarduera horiekin batera, Kurtzio Kultur Etxean, informazio-panel batzuk jarriko dira, udalerriko lehenengo biztanleen aztarnei jarraituz udalerriaren historia erakusteko. Aztarna horiei jarraitu diete arkeologoek Aizkorri eta Barinetxeko itsaslabarretan, Munarrikolanda mendian eta herri gunean bertan, eta haiei esker, atzera egingo dugu 40.000 urte, eta handik aurrera egingo dugu bigarren milurtekoaren hasierara, hau da, Sopela udalerri gisa berezko nortasuna lortu zuen unera.

**Tokia:** Kurtzio Kultur Etxea
**Egunak:** urri osoan
**Antolatzailea:** Sopelako Udala eta Bilboko Arkeologi Museoa

**Informazioa:** 944 065 519

## LOS PRIMEROS POBLADORES DE SOPELANA

**[conferencia por Joseba Ríos]**

En la conferencia se explicarán los trabajos arqueológicos que se han realizado en el municipio desde que, a comienzos del siglo pasado, José Miguel de Barandiarán emprendió las primeras investigaciones.

Así, a través de los restos encontrados mediante la arqueología podremos reconstruir el pasado más lejano de nuestro pueblo, desde el Paleolítico Medio hasta la Edad Media, pasando por el Paleolítico Superior, el Mesolítico, el Neolítico, la Edad del Bronce, e incluso la época romana.

**Lugar:** Casa de Cultura de Kurtzio
**Día y hora:** jueves 14 - 19:00 horas
**Organiza:** Ayuntamiento de Sopelana

**Información:** 944 065 519

Coincidiendo con estas actividades se dispondrán en la casa de cultura de Kurtzio unos paneles explicativos que mostrarán la historia del municipio siguiendo las huellas que dejaron sus primeros habitantes. Huellas que han sido rastreadas por los arqueólogos en los acantilados de Azkorri o Barinetxe, en los montes de Munarrikolanda o en el mismo centro neurálgico del pueblo, y que nos llevarán desde hace más de 40.000 años hasta los comienzos del segundo milenio, cuando Sopelana se conformó como localidad con personalidad propia.

**Lugar:** Casa de Cultura de Kurtzio
**Días:** durante todo el mes de octubre
**Organiza:** Ayuntamiento de Sopelana y Arkeologi Museoa Bilbao

**Información:** 944 065 519